

***Glosario inglés-español de términos
utilizados en microfinanzas***

Versión del 31/11/2000

***(1st Spanish version by Javier Chaparro - July 1999
adapted from the French version of GRET,
modifications and new words sent by Javier in November 1999,
present version reviewed and updated by Nathalie D'Ambrosio-Vitale for CGAP)***

A

accelerated depreciation (<i>of an asset</i>)	depreciación acelerada (<i>de un activo</i>)
acceleration (of maturity), prematuring	reembolso anticipado
account	cuenta
account payable (<i>balance sheet</i>)	cuentas por pagar (<i>balance general</i>)
account receivable (<i>balance sheet</i>)	cuentas por cobrar (<i>balance general</i>)
accountability	responsabilidad
accountant	contador
accounting, accountancy	contabilidad
accounting base	base contable
accounting entry, entry	asiento contable, asiento
accounting period	período contable, periodo contable
accounting practices	prácticas contables
accounting procedure	procedimiento contable
accounting standard	principios de contabilidad, normas de contabilidad
accredited	autorizado, acreditado
accrual accounting	contabilidad diferida, contabilidad acumulativa
accruals (<i>accrual accounting</i>)	cargos por pagar, ingresos de fondos, acumulaciones de intereses (<i>contabilidad diferida</i>)
accrue (to)	acumular, devengar, vencer, correr
accrued depreciation, accumulated depreciation (<i>balance sheet</i>)	depreciación acumulada (<i>balance general</i>)
accrued expense (<i>accrual accounting</i>)	gasto diferido, gasto devengado, gasto acumulado (<i>contabilidad diferida</i>)
accrued income (<i>accrual accounting</i>)	ingreso diferido, ingreso devengado, ingreso acumulado (<i>contabilidad diferida</i>)
accrued interest	interés diferido, interés devengado, interés acumulado
accumulated depreciation, accrued depreciation (<i>balance sheet</i>)	depreciación acumulada (<i>balance general</i>)
accumulated net surplus (<i>balance sheet</i>)	superávit neto acumulado (<i>balance general</i>)
accumulated donated equity	capital donado acumulado
accumulated profit	utilidad acumulada
accumulated reserves (<i>balance sheet</i>)	reservas acumuladas, provisiones (<i>balance general</i>)

acid test ratio, acid test	razón ácida, prueba ácida
acquisition cost	costo de adquisición, costo de compra
active clients	clientes activos
active loan	préstamo activo
active portfolio	cartera activa
active savings account	cuenta de ahorros activa
actual amount	importe real, monto efectivo, monto disponible
actual balance method (<i>interest calculation method</i>)	método del saldo vigente (<i>método para calcular los intereses</i>)
actual cost	costo real, costo de compra, precio de compra
actual loss	pérdida real, pérdida efectiva
actual results	resultados obtenidos
actual-to-budget income statement	estado de resultados actual vs presupuestado
actuary (<i>insurance</i>)	actuario (<i>seguros</i>)
additional credit	crédito adicional, crédito complementario, crédito suplementario
adjusted income	ingreso ajustado
adjusted income statement	estado de resultados ajustado
adjusted net income	ingresos netos ajustados
adjusted return on assets	rendimiento del activo ajustado, retorno sobre activos ajustado
adjusted return on performing assets	rendimiento de los activos productivos ajustado, retorno sobre activos productivos ajustado
adjusted return on total assets	rendimiento de los activos totales ajustado, retorno sobre activos totales ajustado
adjusting account	cuenta de ajuste
adjusting entry	asiento de ajuste
administrative efficiency	eficiencia administrativa
administrative expenses	gastos administrativos, gastos de administración
administrative expense rate	tasa de gastos administrativos
advance account	cuenta de adelantos, cuenta de anticipos, cuenta de avances
advance deposit	depósito anticipado
advance deposit requirement	requisito de constituir un depósito anticipado
advance repayment	reembolso anticipado

advances to employees (<i>balance sheet</i>)	anticipos al personal (<i>balance general</i>)
adverse opinion (<i>audit</i>)	opinión adversa, opinión desfavorable (<i>auditoría</i>)
adviser	asesor
age accrued interest (to) (<i>accrual accounting</i>)	clasificar interés devengado por antigüedad (<i>contabilidad diferida</i>)
ageing / aging of loans	clasificación de préstamos por antigüedad
aging categories (<i>aging of loans</i>)	categorías de antigüedad (<i>antigüedad de los préstamos</i>)
aging of loans	antigüedad de los préstamos
aging of portfolio (at risk)	antigüedad de la cartera (en riesgo)
aging schedule	calendario de vencimientos
agreed-upon procedure (<i>audit</i>)	procedimiento convenido, procedimiento acordado, procedimiento pactado (<i>auditoría</i>)
agricultural products	productos agrícolas
allocate (to, reserves) (to)	asignar (a reservas) (a)
allocation of loan proceeds	asignación de fondos de préstamo
allocation of net income	asignación del ingreso neto
allocation of profits, appropriation of profits	apropiación de utilidades, repartición de utilidades
allocation of resources	asignación de recursos, distribución de recursos, repartición de recursos
allowance for depreciation, reserve for depreciation	provisión para depreciación, reserva para depreciación
allowance, reserve (<i>balance sheet</i>)	provisión, reserva (<i>balance general</i>)
amortisation (of a loan) (US : amortization)	reembolso, amortización (<i>de un préstamo</i>)
amortisation (US : amortization), depreciation (<i>asset</i>)	amortización, depreciación (<i>de un activo</i>)
amortisation schedule (US : amortization)	calendario de amortizaciones, calendario de reembolsos, cronograma de amortizaciones
amortise a loan (to) (US : amortize)	reembolsar un préstamo, amortizar un préstamo
amortised principal (loan) (US : amortized)	principal amortizado, capital amortizado (préstamo)
amount outstanding (<i>accounting</i>)	saldo pendiente, saldo vigente (<i>contabilidad</i>)
amount outstanding (<i>balance sheet</i>)	saldo (<i>balance general</i>)
amounts fallen due	importes vencidos
amounts collected	importes recuperados
annual depreciation of donated funds for fixed assets	depreciación anual de fondos donados para activos fijos

annual general meeting (AGM)	junta general anual, asamblea general anual
annualisation (US : annualization)	calculo sobre una base anual, anualidad
annualised interest rate (US : annualized)	tasa de interés anualizada
annualised percentage rate (APR) (US: annualized)	tasa porcentual anualizada
apex funds	fondos de instituciones financieras de segundo piso
apex institution, apex organisation (US : organization)	institución financiera de segundo piso, organización de segundo piso
apex loan	préstamo piramidal, préstamo en cascada
application for membership	solicitud de ingreso en calidad de miembro
application for withdrawal	solicitud de retiro
application of funds	solicitud de fondos (plan de financiamiento)
appraisal	evaluación, valoración, tasación, avalúo
appropriation of profits, allocation of profits	apropiación de utilidades, repartición de utilidades, distribución de utilidades
arrears	mora, atraso
arrears (in arrears)	con mora, en mora
arrears rate, past due rate	tasa de morosidad, tasa de atrasos
asset (<i>balance sheet</i>)	activo (<i>balance general</i>)
asset account	cuenta del activo
asset and liability management	administración de activos y pasivos
asset and liability matching	conciliación de activos y pasivos
asset base	base del activo (la)
asset composition	composición del activo
asset quality	calidad del activo
asset utilisation (US : asset utilization)	tasa de utilización del activo, rentabilidad del activo
asset(s)	activo(s)
associated cost	costo asociado
audit (<i>accounting</i>)	auditoría, revisión de cuentas (<i>contabilidad</i>)
audit committee	comité de auditoría
audit evidence	evidencia de auditoría, prueba de auditoría
audited financial statements	estados financieros auditados

auditing and accounting fees	comisiones por servicios de contabilidad y auditoría, honorarios por servicios de contabilidad y auditoría
auditing standards	normas de auditoría
auditor	auditor
available assets	activos disponibles
average cost of funds, average cost of debt	costo promedio de los fondos, costo promedio de la deuda
average loan amount	monto promedio de préstamo
average loan term	plazo promedio del préstamo
average net loan portfolio	cartera de préstamos neta promedio
average net outstanding loan portfolio	cartera de préstamos neta vigente promedio
average outstanding balance (of loans)	saldo promedio vigente, saldo promedio pendiente (de los préstamos)
average performing assets	promedio de activos productivos
average remaining life of initial assets (years)	vida residual promedio de los activos iniciales (en años)
average total assets	promedio del total de activos

B

back-office	oficina sin atención al público, oficina del fondo (bolsa), trastienda
bad debt, doubtful loan, default loan, bad loan	deuda en mora, deuda incobrable, mala deuda, cuenta de cobro dudoso, préstamo riesgoso, malo préstamo
balance	saldo
balance an account (to)	saldar una cuenta, cuadrar una cuenta
balance on account	saldo en cuenta
balance sheet	balance general
balance sheet account	cuenta del balance general
balanced accounts	cuentas saldadas, cuentas cuadradas
balancing subsidy	subsidio de equilibrio, subvención de equilibrio
bank and investment income	ingreso por operaciones bancarias e inversiones
bank charges	cargos bancarios, gastos bancarios
bank commissions and fees	comisiones bancarias
bank current account	cuenta corriente bancaria
bank interest	interés bancario
bank rate	tasa bancaria
bank reconciliation	reconciliación bancaria
bank reconciliation procedure	procedimiento de reconciliación bancaria
bank statement	estado de cuenta bancario
bank supervision	supervisión bancaria, control bancario
bank supervisors, banking authorities	supervisores bancarios, superintendencia de banca
banking authorities	superintendencia de banca
base cost, baseline cost	costo de base
benchmarks	puntos de referencia
benefits	beneficios sociales, cargas sociales, prestaciones
best practices	mejores prácticas, prácticas más adecuadas
bidding	licitación, oferta
bill of exchange	letra de cambio
board, board of directors	directorio, junta directiva

body corporate, corporate body	persona moral, persona jurídica, institución
book value	valor en libros, valor contable, precio de lista, costo de adquisición
book-keeper	auxiliar contable
book-keeper's entry	asiento contable
book-keeping	teneduría de libros
borrowed funds	préstamos por pagar, línea de crédito, fondos prestados, fondos tomados en préstamos, fondos adeudados
borrower	prestatario
borrowing capacity	capacidad de endeudamiento
borrowing cost	costo de financiamiento
borrowing rate, depositor rate of interest	tasa de financiamiento
borrowing requirements	requisitos para financiamiento
branch	sucursal, agencia
branch manager	gerente de sucursal
branch office	sucursal, agencia
branch-level staff	personal de sucursal, personal de agencia
break even (to)	alcanzar el punto de equilibrio, recuperar los gastos
break-even analysis	análisis del punto de equilibrio
break-even point	punto de equilibrio, punto muerto
bridging facility, bridging loan, bridging credit	préstamo puente, préstamo temporal
budget request	solicitud de fondos, requisición de fondos
budget variance	desviación presupuestal, varianza presupuestal
budgetary aid	ayuda presupuestaria
budgetary surplus	excedente presupuestario
budgeted amount	monto presupuestado
buildings (<i>balance sheet</i>)	edificios, edificaciones (<i>balance general</i>)
business accounting	contabilidad empresarial
business development services	servicios de desarrollo empresarial, servicios de desarrollo de negocios
business plan	plan de negocios, plan de desarrollo, plan de actividades, plan empresarial
business planning	planificación de negocios
business risk	riesgo empresarial, riesgo de negocios

C

calculation of reserve	cálculo de la reserva
cancelled debt	deuda cancelada, deuda anulada
capacity to reimburse, ability to reimburse, capacity to repay	capacidad de reembolso
capital adequacy	adecuación del capital
capital adequacy report	reporte de la adecuación del capital
capital asset(s), fixed asset(s), permanent asset(s), tangible asset(s)	activos fijos, activos permanentes, activos tangibles
capital equipment, capital goods	bienes de capital
capital expenditure	gasto de capital
capital formation	formación de capital, constitución de capital
capital gain	ganancia de capital
capital goods, capital equipment	bienes de capital
capital grant	donación de capital
capital lease, financial lease	arrendamiento financiero
capital requirements	requisitos de capital
capital reserve requirements	requisitos de reservas de capital
capital structure	estructura de capital
capitalisation (US : capitalization)	capitalización
capitalisation rate (US : capitalization rate)	tasa de capitalización
capitalise (to) (US : capitalize)	capitalizar
caseload	carga de trabajo, número de préstamos manejados, número de casos manejados
cash	efectivo
cash account	cuenta de caja
cash accounting	contabilidad de caja
cash advance	adelanto de caja
cash and equivalents	efectivo y equivalentes
cash assets, cash (<i>balance sheet</i>)	activo disponible, activos líquidos, caja (<i>balance general</i>)
cash balance	saldo en efectivo, saldo de caja
cash banks, cash due from banks, cash in banks	efectivo en bancos
cash (basis) accounting	contabilidad en valores de caja,

	contabilidad según registro de caja, contabilidad en base de caja
cash book, cash journal	libro de caja
cash budget	presupuesto de caja
cash control	control de caja
cash credit	crédito de caja
cash count	control de caja
cash deficit	déficit de caja
cash deposit, demand deposit, sight deposit	depósito a la vista
cash disbursements journal	diario de salidas de caja
cash due from banks, cash in banks, cash banks	efectivo en bancos
cash equivalent	fondos líquidos
cash excess	superávit de efectivo
cash expenses	gastos en efectivo
cash flow	flujo de fondos, flujo de caja
cash flow after investments	flujo de fondos después de inversiones
cash flow report	reporte del flujo de fondos
cash flow review	revisión del flujo de fondos
cash flow statement	estado del flujo de fondos, reporte del flujo de fondos
cash grant, cash subsidies	donación en efectivo
cash in Bank and near cash	efectivo en bancos y cuasi efectivo
cash in banks, cash banks, cash due from banks	efectivo en bancos, fondos disponibles en bancos
cash in hand, cash on hand	efectivo disponible, efectivo en caja
cash in vault	reservas en efectivo
cash inflow	flujo de capital, ingreso de capital
cash inflow from operations	flujo de fondos provenientes de operaciones
cash input	aporte en efectivo
cash journal, cash book	libro de caja
cash management	gestión de caja, gestión de tesorería, administración del efectivo
cash on hand	efectivo disponible
cash outflow, disbursement, cash outlay	salida de efectivo, desembolso
cash payment	pago en efectivo

cash position	posición de caja, situación de caja, situación de liquidez
cash projections	proyección de caja
cash receipts	entradas de efectivo
cash receipt journal	diario de entradas de caja
cash shortfall	déficit de efectivo
cash subsidies, cash grant	donación en efectivo
cash suspense account	cuenta de orden de caja
cashier	cajero
central bank	banco central
certificate of deposit	certificado de depósito
certify (to) (financial statements) (<i>audit</i>)	certificar (los estados financieros) (<i>auditoría</i>)
chains (credit)	grupos (de crédito) rotatorios
change in equity position	variación en los fondos propios de la empresa
change in financial position, statement of change in financial position	estado de cambios en la situación financiera
change in working capital	cambios en el capital de trabajo
chart of accounts	plan de cuentas, plan contable
checking account	cuenta corriente
chief financial officer	gerente financiero, gerente de finanzas, director general de finanzas
clean-up report	informe de liquidación de los atrasos
clear an account (to)	saldar una cuenta
clearing house	cámara de compensación
client outreach	cobertura de clientes
client reach	clientela atendida
client retention rate	tasa de retención de los clientes
closing cost	costo de cierre
closing date (<i>accounting</i>)	fecha de cierre, fecha límite (<i>contabilidad</i>)
closing entries	asientos de cierre
collateral	garantía (colateral)
collateral savings	ahorros de garantía colateral
collect (to, savings)	captar, recaudar (depósitos)
collection of savings deposits	captación de depósitos de ahorro
combined cost of funds	costo combinado de fondos

commercial bank	banco comercial
commercial funding	financiamiento comercial
commercial (interest) rate	tasa (de interés) comercial
commercial loan	préstamo comercial, préstamo a tasa de mercado
commercial paper	papel comercial
commission an audit (to)	ordenar una auditoría
commissions and fees	comisiones
common stock	acciones ordinarias, acciones comunes
common stockholder equity, owners equity, shareholder's capital, shareholder's equity, shareholder's funds	capital social, patrimonio, capital de los dueños, participación de los propietarios, participación de los accionistas
compensating balance	saldo compensatorio
compensation (staff compensation)	compensación, remuneración (del personal)
competition	competencia
competitor	competidor
compound factor, compounding factor	coeficiente compuesto
compound interest	interés compuesto
compound rate of growth	tasa compuesta de crecimiento, tasa acumulada de crecimiento
compounded interest rate	tasa de interés compuesta
comprehensive planning	planificación global
compulsory savings, forced savings	ahorro obligatorio, ahorro forzoso
concessional loan	préstamo concesional
conservation principle	principio conservador
consolidate maturities (to)	consolidar vencimientos
consolidated balance sheet	balance general consolidado
consolidated income statement	estado de resultados consolidado, estado de ganancias y pérdidas consolidado
consolidated financial statement	estado financiero consolidado
consolidated profit (loss)	utilidad (pérdida) consolidada
consumer credit	crédito de consumo
contingent reserve	reserva contingente
contractual loan term	plazo contractual de un préstamo
contribution margin	margen de contribución
controller (US : comptroller)	contralor

controlling	control, regulación
core expenditures	gastos comunes
corporate body, institution, body corporate	persona moral, institución, persona jurídica
cost accounting	contabilidad de costos
cost allocation	asignación de los costos, afectación de los fondos, repartición de los fondos
cost center	centro de costos
cost containment	contención de costos
cost control	control de costos
cost effective	rentable, beneficioso, con una buena relación costo-desempeño
cost efficiency	eficiencia operacional
cost estimate	estimación de costos
cost of funds	costo de fondos
cost of operations	costos operacionales
cost of portfolio administration	costo de administración de la cartera
cost per \$ (or unit of money) lent	costo por \$ prestado (o por unidad monetaria prestada)
cost per loan made	costo por préstamo otorgado
cost ratio, cost structure	ratio de costos, estructura de costos
cost recovery	recuperación de costos
cost sharing	participación en los costos
cost structure, cost ratio	estructura de costos
cost-benefit analysis	análisis costo-beneficio
cost-effective	rentable
cost-effectiveness	rentabilidad
costing	costeo, establecimiento de los precios de costo
cost-volume-profit analysis	análisis del costo-volumen-utilidad
coverage ratio, coverage rate (<i>loans</i>)	ratio de cobertura, tasa de cobertura (<i>de los préstamos</i>)
credit availability	disponibilidad de crédito
credit balance	saldo acreedor
credit bureau	central de riesgos
credit ceiling, credit limit	límite de crédito, límite crediticio
credit cooperative	cooperativa de crédito

credit facilities	facilidades crediticias
credit limit, credit ceiling	límite de crédito, límite crediticio
credit manager	gerente de crédito
credit officer, loan officer	oficial de crédito, agente de crédito
credit policy	política de crédito, política crediticia
credit product	producto crediticio
credit rating	evaluación de crédito, evaluación de la solvencia, valuación de la capacidad financiera
credit rating agency	agencia de evaluación de crédito
credit risk	riesgo crediticio, riesgo de crédito
credit scheme	sistema de crédito, modelo de crédito
credit supervisor	supervisor de crédito
credit union	mutual de crédito
credit window	ventanilla de crédito
creditworthiness	solvencia, capacidad crediticia
creditworthy	solvente
credit-in-kind	crédito en especie
creditor	acreedor
critical path (<i>PERT method</i>)	camino crítico (<i>Método PERT</i>)
critical path method	método del camino crítico
crop credit, seasonal credit	crédito de campaña, crédito estacional
crossover discount rate, equalising (US : equalizing)	tasa de regularización
cumulative write-offs	castigos acumulativos
currency convertibility	convertibilidad monetaria
currency gap	disparidad monetaria, posición de cambio
currency gap ratio	ratio de la disparidad monetaria, ratio de la posición de cambio
currency gap risk	riesgo de la disparidad monetaria, riesgo de la posición de cambio
currency matching	equilibrio de posición de cambio
currency risk	riesgo cambiario
current account, checking account	cuenta corriente
current assets	activo corriente, activo circulante, activo realizable a corto plazo, activo disponible
current cost, replacement cost (<i>accounting</i>)	costo de reposición, costo de reemplazo (<i>contabilidad</i>)

current debt, short-term debt	deuda corriente, deuda a corto plazo
current liabilities	pasivo circulante, pasivo exigible, deudas a corto plazo
current loan	préstamo vigente
current ratio, working capital ratio	razón corriente, razón circulante, ratio de liquidez
current repayment rate	tasa de reembolso actualizada
current terms (in)	en valores actuales
current value (or worth), present value	valor presente, valor actual
current year	año en curso, presente ejercicio

D

daily balancing	contabilización cotidiana, balance diario
database	base de datos
database software	software de base de datos, programa de base de datos
debit balance	saldo deudor
debt	deuda
debt-equity ratio	razón deuda-capital
debt financing	endeudamiento
debt maturity	vencimiento de la deuda
debt sources	fuentes de endeudamiento
debtor	deudor
decision tree	arbol de decisiones
declining (loan) balance (<i>method</i>)	saldo decreciente, saldo declinante (de un préstamo)(<i>método del</i>)
declining balances	saldos decrecientes, saldos declinantes
dedicated fee	comisión especial
deductible expense	gasto deducible
default	falta de pago, impago, incumplimiento de pago
default loan, doubtful loan, bad debt	préstamo moroso, crédito de cobro dudoso, mala deuda
defaulter	cliente moroso
default rate	tasa de morosidad, tasa de incumplimiento de pago
deferred charges, deferred expenses	cargos diferidos, gastos diferidos
deferred depreciation	depreciación diferida
deferred income	ingreso diferido
deferred interests	intereses diferidos
deferred revenues	rentas diferidas
deficiency	deficiencia, insuficiencia, déficit, faltante
deficit	déficit
deflate (to)	deflacionar
deflation	deflación
deflator	índice deflacionario, índice de ajuste

delinquency	morosidad
delinquency measurement	cuantificación de la morosidad
delinquency ratio, delinquency rate	tasa de morosidad
delinquency report	reporte de morosidad
delinquent client	cliente moroso, cliente atrasado
delinquent client report	reporte de clientes morosos, reporte de clientes atrasados en sus pagos
delinquent loan follow-up report	reporte de seguimiento de préstamos morosos
delinquent loan	préstamo en mora, préstamo moroso
delivery of financial services, provision of financial services	prestación de servicios financieros, provisión de servicios financieros
demand deposit, cash deposit, sight deposit	depósito a la vista
deposit	depósito
deposit certificate	certificado de depósito
deposit rate	tasa de depósito, tasa de remuneración de los depósitos
depositor	depositante, ahorrista, depositador
depreciable amount	monto depreciable
depreciable life, economic life	vida útil depreciable
depreciation, amortisation (US : amortization)	depreciación
depreciation allowance, <i>see</i> accumulated depreciation (<i>balance sheet</i>)	provisión para depreciación
descriptive account number	número de cuenta descriptivo
desertion rate, drop-out rate	tasa de deserción
designated funds	fondos designados
detailed actual-to-budget income statement	estado de resultados detallado actual vs presupuestado
detailed balance sheet	balance general detallado
detailed income statement	estado de resultados detallado
detection risk (<i>audit</i>)	riesgo de no detección (<i>auditoría</i>)
direct administrative expense ratio	ratio de gastos administrativos directos
direct cost	costo directo
direct costing (<i>method</i>)	costeo directo (<i>método del</i>)
direct expense ratio (DER)	ratio de gastos directos
direct operating cost	costo operativo directo
disburse a loan (to)	desembolsar un préstamo

disbursement, cash outflow	desembolso
discount (to)	descontar, actualizar
discount cash flow	valor actualizado del flujo de fondos
discount factor	coeficiente de descuento
discount rate	tasa de descuento
discounted cash flow (DCF) method	método del flujo de fondos descontado
distribute cost among (to)	distribuir el costo entre
dividend payment	pago de dividendo
dividend per share	dividendo por acción
donated capital, equity grant	capital donado, fondos donados
donated commodities or services	productos y servicios donados
donated equity	patrimonio donado, capital donado
donations and grants ratio	tasa de subvención
donator, donor	donante de fondos, donador de fondos, fuente de fondos
dormant client	cliente inactivo
dormant savings account	cuenta de ahorros inactiva
double entry accounting, double entry system	contabilidad por partida doble
doubtful debt, doubtful loan, default loan	préstamo moroso
drop out (to)	retirarse
drop-out rate, desertion rate	tasa de deserción de clientes, tasa de retiro de clientes, tasa de abandono de clientes, tasa de dimisión de clientes
drop-outs	clientes perdidos
due and payable	vencido y pagadero
due date	fecha de vencimiento
due to be repaid in	exigible el

E

earned income	ingreso ganado, ingreso(s) devengado(s)
earning asset	activo productivo
earnings, profit	ingresos, ganancias, beneficios, utilidad
economic life, depreciable life	vida útil
economy of scale	economía de escala
effective interest rate	tasa de interés efectiva
efficiency	eficiencia, eficacia, rendimiento
efficiency indicator	índice de eficiencia
eligibility, eligibility conditions (<i>for a loan</i>)	elegibilidad, condiciones de elegibilidad (<i>para un préstamo</i>)
emergency fund	fondo de emergencia
employee	empleado
enforce a penalty (to)	aplicar una penalidad, aplicar una pena, aplicar una multa, aplicar una sanción
engagement letter	carta de compromiso
engagement risk (<i>audit</i>)	riesgo de compromiso (<i>auditoría</i>)
entry, accounting entry	asiento, asiento contable
equal principal payments	pagos iguales del principal
equalising discount rate (US : equalizing)	tasa de regularización
equilibrium income	ingreso (en situación) de equilibrio
equipment	equipo
equipment account	cuenta de equipo
equipment depreciation	depreciación de equipo
equipment loan	préstamo para equipo
equipment maintenance	mantenimiento de equipo
equipment rental	alquiler de equipo
equity	patrimonio (neto), capital propio
equity accounts	cuentas del patrimonio
equity base	base (la) del patrimonio
equity capital	capital social
equity financing	financiamiento del patrimonio, financiamiento del capital social
equity grant, donated capital	patrimonio donado, capital social donado

equity investment	participación accionaria
equity multiplier	multiplicador de patrimonio, multiplicador de capital propio
equity sources	fuentes patrimoniales
evergreen a loan (to)	eternizar un préstamo
excess cash	excedente de efectivo
excess of income over expenses, net income, net profit	exceso de ingresos sobre gastos, utilidad neta del ejercicio
exchange discount	descuento de cambio
exchange premium	prima de cambio
exchange rate	tipo de cambio, tasa de cambio
exchange rate differential	diferencial cambiario
exchange risk, foreign exchange risk	riesgo cambiario
exchange risk indicators	indicadores del riesgo de cambio
excluding grants	donaciones excluyentes
executive director	director ejecutivo, gerente general
expenditure	desembolso, gasto
expense	gasto
expense account	cuenta de gasto
extend the term of a loan (to)	extender el plazo del préstamo
external audit	auditoría externa
external auditor	auditor externo

F

face value, par value	valor nominal
fall short by (to)	acusar un déficit de
feasibility study	estudio de factibilidad
fee	comisión, honorarios, retribución, gratificación, emolumento, estipendio, cargo
fee income	ingreso por comisiones
fee-based services	servicios sobre la base de comisiones
fiduciary risk (<i>audit</i>)	riesgo fiduciario (<i>auditoría</i>)
field staff	personal de campo
finance manager, financial officer, financial director	gerente de finanzas, gerente financiero
financial assets	activos financieros
financial costs of lending funds	costos financieros sobre los fondos prestados
financial costs, financing expenses	costos financieros, gastos financieros
financial director, financial officer, finance manager	gerente de finanzas, gerente financiero
financial forecasting	pronóstico financiero
financial indicators	indicadores financieros
financial intermediary	intermediario financiero
financial leverage	apalancamiento financiero, palanca financiera
financial management	gestión financiera, administración financiera
financial modeling	proceso de diseño de un modelo financiero
financial officer, financial director, finance manager	gerente financiero, gerente de finanzas
financial position	posición financiera
financial product	producto financiero
financial productivity	productividad financiera
financial projections	proyecciones financieras
financial ratio	ratio financiero, razón financiera
financial return	rendimiento financiero
financial risk	riesgo financiero
financial self-sufficiency	autosuficiencia financiera

financial services income	ingresos por servicios financieros
financial soundness	solidez financiera
financial standards, standards for financial reporting	estándares financieros, normas aplicadas a la información financiera
financial statements	estados financieros
financial statement audit	auditoría de los estados financieros
financial structure	estructura financiera
financial sustainability	sostenibilidad financiera
financial viability	viabilidad financiera
financing	financiación, financiamiento
financing cost ratio	ratio del costo financiero
financing expenses, financial costs	costos financieros
financing sources	fuentes de financiamiento, fuentes de financiación, fuentes de recursos
financing strategy	estrategia de financiamiento, estrategia de financiación
fiscal year	ejercicio fiscal, año fiscal
fixed asset(s), capital asset(s) permanent assets, tangible asset(s)	activo(s) fijo(s)
fixed charges coverage	cobertura de cargos fijos
fixed interest	interés fijo
fixed term deposit	depósito a plazo fijo
flat (interest) rate	tasa (de interés) "flat"
Flat rate interest method (<i>interest charged on initial loan amount</i>)	Método de la tasa de interés uniforme (<i>interés calculado sobre el importe inicial del préstamo</i>)
floating rate	tasa flotante
flowchart	flujograma, diagrama de flujo, organigrama, diagrama, gráfica de movimiento
follow-up (of a loan)	seguimiento (de un préstamo)
follow-up loan	préstamo complementario
forced savings, compulsory savings	ahorro forzoso, ahorro obligatorio
foreign currency	divisas, moneda extranjera
foreign exchange cost	costo de las divisas extranjeras
foreign exchange risk, exchange risk	riesgo de cambio
formalization	formalización
front-office	oficina para atención al público, oficina del frente

full cost accounting	contabilidad de costo(s) total(es)
fund accounting	contabilidad de fondos
fund-raising	recolección de fondos, recaudación de fondos
funders	entidades de financiamiento, entidades que otorgan fondos
funding sources	fuentes de financiamiento, fuentes de financiación
funds	fondos, recursos
funds provided from operating activities	fondos proporcionados por operaciones
fungibility	fungibilidad
fungible	fungible, intercambiable
future value	valor a futuro

G

gain (loss) from currency adjustments	utilidad (pérdida) de cambio
gap	disparidad, desviación, diferencia, retardo, déficit
gap analysis	análisis de la disparidad, análisis de la desviación
gap ratio	ratio de la disparidad, ratio de la desviación
gap report	reporte de la disparidad, reporte de la desviación
gap risk	riesgo de la disparidad, riesgo de la desviación
general journal, journal	libro diario, diario
general ledger, ledger	mayor general, libro mayor
general price level accounting	contabilidad indexada al nivel general de precios
general treasury fund	fondo general de caja
generally accepted accounting principles (GAAP)	principios contables generalmente aceptados
generally accepted auditing standards (GAAP)	normas de auditoría generalmente aceptadas
going concern principle	principio de la continuidad de las operaciones
goodwill	plusvalía, renombre comercial
governance	governabilidad
grace period	periodo de gracia, período de gracia
grant income	ingreso por donaciones
grant income for financial services	ingreso por donaciones para servicios financieros
grant, <i>see</i> subsidy	donación, subvención, subsidio, donativo
gross cash-flow (<i>cash-flow statement</i>)	margen bruto de autofinanciamiento (<i>estado del flujo de fondos</i>)
gross financial margin, gross financial result	margen financiero bruto
gross margin	margen bruto
gross portfolio outstanding	cartera vigente bruta
gross value	valor bruto
group loans	préstamos grupales
growth rate	tasa de crecimiento
guarantee	garantía, aval

guarantor	garante
guaranty requirements	requisitos de garantía
guidance planning, indicative planning	planificación indicativa
guiding principles	principios directores

H

hard currency	divisa fuerte, moneda dura
head office	oficina central, oficina principal, casa matriz, domicilio social, domicilio central
health insurance	seguro de salud, seguro médico, seguro contra enfermedades
high inflation rate	tasa de inflación elevada
hiring	contratación
hiring schedule	cronograma de contratación
historical cost	costo histórico, costo de adquisición, valor de adquisición
historical cost convention	registro sobre la base del costo histórico
historically valued assets	valorización de activos sobre la base del costo histórico
hold (to) in reserve	mantener en reserva, guardar como reservas
honorarium (<i>plural</i> : honoraria, or honorariums)	honorarios
housing finance	financiamiento para viviendas
human resource management	gestión de recursos humanos

I

identified financial reporting framework	formato identificado para reportes financieros
idle fund	fondos inactivos, fondos improductivos
implementation	ejecución
imprest account	cuenta de anticipos de caja, cuenta de anticipos temporales
imputed cost of capital	costo imputado del capital
incentive (<i>staff</i>)	incentivo (<i>al personal</i>)
incentive bonus	bonificación de incentivo
incentive system	sistema de incentivos
income	ingreso, entrada, rédito, renta, utilidad, beneficio, ganancia
income account	cuenta de ingresos
income account, income statement (US), profit and loss account profit and loss statement (UK)	cuenta de ingresos, estado de resultados, estado de ganancias y pérdidas
income from grant, grant income	ingresos por donaciones
income-generating activities	actividades generadoras de ingresos
income on financial services, financial services income	ingresos por servicios financieros
income on investment, investment income	ingresos por inversiones
income statement, profit and loss account	estado de resultados, estado de ganancias y pérdidas
income structure	estructura de ingresos
income taxable	ingreso gravable
incremental rate of return	tasa incremental de rentabilidad
incur (to, expenses)	incurrir en (gastos)
indexing	indexación, indización
indexing factor	coeficiente de indexación
indicative planning, guidance planning	planificación indicativa
indicators	indicadores, índices, índices financieros
indirect costs, on-costs (UK)	costos indirectos
indirect operating cost	costo operativo indirecto
individual contribution	contribución individual
individual loan	préstamo individual

induced cost	costo inducido
ineligible (<i>for loan</i>)	inelegible (<i>para un préstamo</i>)
inflation	inflación
inflation accounting	contabilidad para inflación, contabilización del efecto inflacionario
inflation adjustment	ajuste inflacionario
inflation index	índice de inflación, índice inflacionario
inflation rate	tasa de inflación
inflows	flujos de entrada
informal credit	crédito informal
infusion of borrowed funds	infusión de capital de préstamo
initial cash balance	saldo inicial de efectivo
in-kind reimbursement	reembolso en especie
in-kind support	apoyo en especie
in-kind subsidies	subsidio en especie
instalment	cuota, pago a plazos, pago parcial, pago parcial a cuenta
institution building	fortalecimiento institucional
institutional assessment	evaluación de la institución
institutional goals	objetivos institucionales
institutional loans received	préstamos institucionales recibidos
institutional strengthening	fortalecimiento institucional
insurance fee	comisión de seguro
insurance fund	fondo para seguros
insurance payment	pago por seguro
insurance policy	póliza de seguro
insurance premium	prima de seguros
intangible assets	activos intangibles
interest	interés
interest after loan payment (<i>interest calculation method</i>)	interés calculado luego de la cancelación del préstamo (<i>método del calculo del interés</i>)
interest charged on declining balance	interés calculado sobre el saldo declinante
interest charged on initial loan amount (<i>flat rate interest method</i>)	interés calculado sobre el importe inicial del préstamo (<i>método de la tasa de interés “flat”</i>)

interest due	interés vencido, interés adeudado
interest in arrears	interés en mora, interés atrasado
interest income	ingreso por intereses
interest loss provision (<i>income statement</i>)	provisión para pérdidas por intereses (<i>estado de resultados</i>)
interest loss reserve (<i>balance sheet, accrual accounting</i>)	reserva para pérdidas por intereses (<i>balance general, contabilidad diferida</i>)
interest on loans	intereses sobre préstamos
interest on overdue payment, moratorium interest	intereses moratorios
interest on savings	intereses sobre ahorros
interest payable (<i>balance sheet, accrual accounting</i>)	interés por pagar (<i>balance general, contabilidad diferida</i>)
interest payment	pago de intereses
interest rate cap, interest rate ceiling	tasa de interés máxima
interest rate ceiling, interest rate cap	tasa de interés máxima
interest rate gap	disparidad de la tasa de interés
interest rate margin	margen de la tasa de interés
interest rate risk	riesgo por la tasa de interés
interest rebate	rebaja de intereses, descuento de intereses
interest receivable (<i>balance sheet, accrual accounting</i>)	intereses por cobrar (<i>balance general, contabilidad diferida</i>)
interest unpaid	intereses no pagados, intereses pendientes de pago
interest-bearing account	cuenta remunerada
interest-bearing deposit	depósito a plazo
interest-rate differential	diferencial de la tasa de interés
internal audit	auditoría interna
internal auditor	auditor interno
internal control	control interno
internal rate of return (IRR)	tasa interna de retorno (TIR)
international Accounting Standard (IAS)	normas contables internacionales
inventory, inventories	inventario, existencias
inventory turnover	rotación del inventario
investment	inversión, capital de inversión
investment bank (US), merchant bank (UK)	banco de inversión
investment budget	presupuesto de inversión

investment capital, invested capital, capital, Equity plus medium-and long term-debt (MLT)	capital de inversión, capital invertido, patrimonio más deuda a mediano y largo plazo
investment grant	donación para inversiones
investment income, income on investment	ingresos por inversiones
investment income rate	tasa de ingresos por inversiones
investment return, yield	rendimiento sobre la inversión, rendimiento
invoice	factura
issue (to) (share or bond)	emitir (una acción o un bono)

J

job description	perfil de un puesto
joint liability group, solidarity group	grupo de responsabilidad solidaria, grupo solidario
journal, general journal	libro diario, diario
journal entry	asiento de diario
journal voucher	comprobante de diario

K

key interest rate	tasa de interés principal
key stakeholders	principales actores

L

land (<i>balance sheet</i>)	terrenos, tierra (<i>balance general</i>)
land ownership	tenencia y titulación de tierras
late fee on loans	penalidad sobre préstamos atrasados, comisión de mora sobre préstamos
late payment	pago atrasado, reembolso atrasado
lay off (to)	despedir
lay off, dismissal, sacking	despido, despedida
lease	arrendamiento
leasehold amortisation (US : amortization)	amortización de bienes arrendados
leasehold improvements (<i>balance sheet</i>)	mejoras en arrendamientos (<i>balance general</i>)
leasing	leasing, arrendamiento financiero, crédito arrendatario
ledger, general ledger	libro mayor, mayor general
legal entity, person	entidad legal, persona moral, persona jurídica
legal reserves	reservas legales
lender	prestamista
lending activity	actividad de concesión de préstamos
lending funds	fondos de préstamo
lending income	ingreso por préstamos
lending methodologies	metodologías de préstamo, tecnologías crediticias
lending procedures	procedimiento de crédito
lessee	arrendatario
lessor	arrendador
leverage	apalancamiento, palanqueo
leverage ratio	ratio de apalancamiento
liabilities	pasivos
liability account	cuenta del pasivo
liability and equity composition	composición del pasivo y patrimonio
licensed financial institution	institución financiera autorizada
licensed financial intermediary	intermediario financiero autorizado
life expectancy (<i>equipment</i>)	vida útil, esperanza de vida, vida media (<i>equipo</i>)

life of a loan, loan term	plazo del préstamo
limitation of/on scope (<i>audit</i>)	limitación del alcance de la auditoría (<i>auditoría</i>)
line of credit	línea de crédito
linear	lineal
linked liabilities	responsabilidad compartida
liquid assets	activos líquidos
liquidation value, forced sale value	valor de liquidación
liquidity	liquidez, solvencia
liquidity adequacy ratio	ratio de adecuación de la liquidez
liquidity management	gestión de tesorería, administración de fondos, administración de la liquidez
liquidity position	posición de liquidez, posición de tesorería
liquidity requirements	requerimientos de liquidez
liquidity risk	riesgo de liquidez
liquidity shortage	escasez de liquidez
liquidity squeeze	crisis de liquidez
loan	préstamo, anticipo de fondos, empréstito, comodato,
loan account activity	actividad de las cuentas de préstamos
loan accounts	cuentas de préstamos
loan amount	monto de los préstamos
loan default rate, <i>see</i> default rate	tasa de morosidad
loan maturing	préstamo por vencer
loan (to) out	colocar
loan products	productos crediticios, instrumentos de crédito
loan agreement	contrato de préstamo
loan application	solicitud de préstamo
loan ceiling	límite del préstamo
loan charges	comisiones por préstamo
loan disbursed	préstamo desembolsado
loan disbursement	desembolso de préstamo, colocación
loan fund capital	capital de préstamo
loan guarantee	garantía del préstamo
loan in arrears, delinquent loan, late payment, past due loan	préstamo moroso, préstamo atrasado, préstamo vencido

loan income	ingreso por préstamos
loan loss	préstamo incobrable
loan loss provision, loan loss provision expense, loss provisions (<i>income statement</i>)	provisión para préstamos incobrables, provisión para cuentas de cobranza dudosa, provisiones por riesgos de incobrabilidad, provisión para incobrables (<i>estado de resultados</i>)
loan loss rate	tasa de préstamos incobrables
loan loss ratio	ratio de préstamos incobrables
loan loss reserve (<i>balance sheet</i>)	reserva para préstamos incobrables, reserva para cuentas de cobranza dudosa, reserva por riesgos de incobrabilidad, reserva para incobrables (<i>balance general</i>)
loan loss reserve ratio	ratio de la reserva para préstamos incobrables, ratio de aprovisionamiento para préstamos incobrables, ratio de aprovisionamiento para cuentas de cobranza dudosa
loan officer productivity	productividad por oficial de crédito
loan officer, credit officer	oficial de crédito, agente de crédito, funcionario de campo
loan outreach	cobertura de los préstamos, alcance de los préstamos
loan portfolio	cartera de préstamos, cartera, cartera de créditos, cartera de colocaciones
loan portfolio turnover	rotación de la cartera de préstamos, rotación de la cartera de créditos, rotación de las colocaciones
loan processing	procesamiento de un préstamo
loan records	registros de préstamos
loan recovery	recuperación de préstamos
loan refinancing ratio	tasa de refinanciación de los préstamos
loan repayment, repayment	reembolso de préstamo, recuperación, amortización, pago, devolución
loan repayment schedule	calendario de reembolso de los préstamos, cronograma de las recuperaciones
loan rescheduling ratio	ratio de la reprogramación de los préstamos
loan term, life of a loan	plazo del préstamo
loan tracking MIS	SIG para el seguimiento de los préstamos
loan write-off, written-off loan, write-off	préstamo castigado
loan write-off ratio	ratio de préstamos castigados, tasa de cartera castigada

loans outstanding	préstamos pendientes, préstamos vigentes
loans payable (<i>balance sheet</i>)	préstamos por pagar (<i>balance general</i>)
loans receivable	préstamos por cobrar
long-range planning	planificación a largo plazo
long-term debt	deuda a largo plazo
long-term investments (<i>balance sheet</i>)	inversiones a largo plazo (<i>balance general</i>)
long-term liabilities	pasivos a largo plazo
loss	incobrable, pérdida

M

machinery (<i>balance sheet</i>)	maquinaria (<i>balance general</i>)
Maintenance and cleaning (<i>income statement</i>)	mantenimiento y limpieza (<i>estado de resultados</i>)
management	gerencia, gestión, administración
management accounting	contabilidad gerencial, contabilidad administrativa
management audit	auditoría administrativa
management auditor	auditor administrativo
management by objectives	administración por objetivos, gestión por objetivos
management chart, performance chart, management report, working table	diagrama administrativo, cuadro de desempeño, reporte administrativo
management control	control administrativo
management information system (MIS)	sistema de información gerencial (SIG), sistema de información de gestión
management letter (<i>audit</i>)	carta de recomendación gerencial (<i>auditoría</i>)
management report, management chart, performance chart, working table	reporte administrativo, diagrama administrativo, cuadro de desempeño
management representation letter (<i>audit</i>)	carta de respaldo de la gerencia (<i>auditoría</i>)
management tool	herramienta de gestión
manager	gerente, administrador
managing director	director gerente
margin analysis	análisis de cobertura
marginal analysis	análisis marginal
marginal cost pricing	fijación de precios sobre la base del costo marginal
marginal cost, incremental cost	costo marginal
market debt capital	fondos a costo de mercado
market diversification	diversificación del mercado
market-driven	enfoque de mercado
market interest rate	tasa de interés de mercado
market intermediation	intermediación financiera
market niche	“nicho” de mercado
market penetration	penetración del mercado
market study	estudio de mercado

market terms, commercial terms	condiciones de mercado
market value	valor de mercado, precio de mercado
marketable securities	valores negociables
marketing channels	canales de comercialización
master budget	presupuesto maestro
material amount	monto importante
material misstatement (<i>audit</i>)	anomalía importante (<i>auditoría</i>)
materiality	importancia relativa
materiality level (<i>audit</i>)	nivel de importancia relativa (<i>auditoría</i>)
matrix	matriz (la)
mature (to)	vencer
maturity, maturity date	vencimiento, fecha de vencimiento
maturity mismatch	diferencias entre los vencimientos
meals and incidentals (<i>income statement</i>)	alimentación y gastos imprevistos (<i>estado de resultados</i>)
membership	afiliación, calidad de miembro
merchant bank (UK), investment bank (US),	banco de inversión
microfinance institution (MFI)	institución de microfinanzas, institución microfinanciera (IMF)
minimum balance requirements	requerimientos mínimos de saldo
minimum liquidity requirements	requerimientos mínimos de liquidez
miscellaneous expenses	gastos diversos
miscellaneous income	ingresos diversos
mission statement	declaración de objetivos, declaración de fines
monetary policy	política monetaria
moneylender, private lender	usurero, prestamista privado de dinero
monitoring	monitoreo, seguimiento, verificación, control, vigilancia, fiscalización
monitoring and evaluation	monitoreo y evaluación
monthly payment	pago mensual, reembolso mensual
moratorium interest, interest in overdue payments	interés moratorio
mortgage	hipoteca
mortgage bank	banco hipotecario
mortgage financing	préstamo hipotecario

mortgage interest	interés hipotecario
mortgagor	deudor hipotecario
moving average	promedio movable, promedio móvil, media móvil
multicurrency	multidivisa, divisa múltiple
multipurpose institution	institución de fines múltiples, institución multipropósito

N

near cash	cuasi efectivo
negative rate of interest	tasa de interés negativa
net book value	valor neto en libros
net cash debit balance	saldo deudor neto de caja
net cash requirement	requerimiento neto de efectivo
net cash revenue	ingreso neto en efectivo
net cash-flow (<i>cash-flow statement</i>)	flujo de fondos neto (<i>estado del flujo de fondos</i>)
net cash-flow, net increase (decrease) in cash	variación neta de caja
net earnings, net profit	utilidad neta
net financial margin, net financial result (<i>income statement</i>)	margen financiero neto (<i>estado de resultados</i>)
net income from operations	Ingreso neto operacional
net income (or net loss), excess of income over expenses, net profit, net earnings	ingreso (o pérdida) neto(a), exceso de ingresos sobre gastos
net income ratio	ratio del ingreso neto o del margen neto
net increase (decrease) in cash, net cash-flow	variación neta de caja
net interest margin	margen de interés neto
net loan portfolio	cartera de préstamos neta
net loans outstanding	préstamos pendientes netos
net outstanding loan portfolio	cartera de préstamos neta vigente
net present worth, value	valor presente neto
net profit, net earnings	utilidad neta
net surplus	superávit neto
net worth	valor neto, valor residual
nominal interest rate	tasa de interés nominal
non operating (net) income	ingreso (neto) no operacional
non operating income and expenses	ingresos y gastos no operacionales
non profit organization	organización sin fines de lucro
nonbank financial institution	institución financiera no bancaria (IFNB)
nonbudgeted expenses	gastos no presupuestados
noncash expense (<i>depreciation</i>)	gasto no dinerario (<i>depreciación</i>)

noncash operating expenses	gastos operativos no dinerarios
nonfinancial costs	costos no financieros
nonfinancial services	servicios no financieros
nonperforming asset	activo improductivo
nonperforming loan	préstamo improductivo
note payable	documento por pagar
note receivable	documento por cobrar
notes to financial statements	notas a los estados financieros

O

occupancy expenses (<i>income statement</i>)	gastos de ocupación, gastos de tenencia, gastos de posesión
office expenses	gastos administrativos, gastos de funcionamiento
office materials/supplies	utiles de oficina/suministros
off-the-shelf software	programa llave-en-mano
on-costs (UK), indirect costs	costos indirectos
ongoing fees	comisiones regulares
ongoing management tool	herramienta de gestión cotidiana
ongoing savings	ahorros continuos
onlending	préstamos continuos
on-time repayment	reembolso puntual
opening balance	saldo de apertura
operating account	cuenta operativa
operating budget	presupuesto operativo
operating cash-flow	flujo de fondos operativo
operating cost	costo operativo
operating cost ratio	ratio del costo operativo
operating deficit	déficit operativo
operating department	departamento de operaciones
operating expense ratio, operating cost ratio	ratio de costos operativos
operating expenses, costs, operational costs	gastos operativos
operating grant	donación para operaciones, donación para gastos operativos
operating income	ingresos operativos
operating loss	pérdida operativa, pérdida en operaciones
operating margin	margen operativo
operating profit	utilidad operativa, utilidad en operaciones
operating risk	riesgo operacional
operating self-sufficiency, operational self-sufficiency	autosuficiencia operacional
operating subsidy	subsidio operacional
operating surplus	excedente neto en operación, superávit

	operativo
operating tool	herramienta operativa
operational costs, operating expenses	costos operacionales
operational efficiency	eficiencia operacional
operational planning	planificación operativa
operational self-sufficiency	autosuficiencia operacional
operations manager, operations officer	gerente de operaciones
operations officer, operations manager	gerente de operaciones
opportunity cost	costo de oportunidad
organisation chart (US : organization)	organigrama
organisational structure (US : organizational)	estructura organizacional
origination fee (<i>loan</i>)	comisión de constitución de expediente (<i>préstamo</i>)
other assets	otros activos
other current assets	otros activos corrientes
outflows	flujos de salidas
outreach	cobertura, alcance, nivel de penetración
outreach indicator	indicador de cobertura
outsourcing	subcontratación
outstanding balance of loan principal	saldo pendiente del principal de un préstamo
outstanding interest	interés pendiente
outstanding loans	préstamos pendientes
outstanding portfolio	cartera vigente, cartera pendiente
overdraft facilities	facilidades de sobregiro
overdraw (to)	sobregirar
overdue, past-due	en mora, atrasado, retrasado, vencido
overhead budget	presupuesto de gastos generales
overhead costs, overheads	gastos generales
owner's equity, shareholder's capital, shareholder's equity, shareholder's funds, common stockholder equity	capital social, patrimonio

P

paid-in capital	capital pagado, capital aportado, capital liberado, capital desembolsado
par value, face value	valor nominal
parent company	casa matriz, oficina principal
passbook	libreta bancaria
passbook savings	libreta de ahorros, libreta de depósitos
past-due loan	préstamo moroso, préstamo vencido
past-due, overdue	vencido, en mora
pawnbroker	prestamista sobre garantías
pawnshop	casa de empeños
pay back (to) (loan)	cancelar
pay off (loan) (to)	reembolsar un préstamo, liquidar un préstamo, pagar un préstamo
payable on demand	pagadero a la vista, exigible
payback period	período de recuperación del capital, plazo de recuperación del capital, período de reembolso
payment, repayment	pago, reembolso
payment date	fecha de pago, fecha de reembolso
payment in advance	pago adelantado, pago anticipado, avance, anticipo
payment in kind	pago en especie
payment overdue	pago atrasado
payroll	planilla, nomina, lista de raya
payroll tax expense	impuestos de seguridad social
peer lending guarantees	garantías solidarias
peer pressure	presión social, presión grupal
peer review (solidarity group)	revisión de pares, examen de pares (grupos solidarios)
peer-to-peer network	red de pares
penalty	multa, penalidad, sanción
penalty income	ingresos por multas
penalty interest	interés por multas
pending client	cliente pendiente (<i>para un préstamo</i>)
pending loan	préstamo pendiente

penetration rate	tasa de penetración
performance	desempeño (<i>para el personal</i>), rendimiento (<i>para resultados</i>)
performance chart, working table, management chart, management report	cuadro de desempeño, diagrama administrativo, reporte administrativo
performance indicator	indicador de desempeño
performance review	evaluación del desempeño
performance targets	metas de desempeño, metas de rendimiento
performing asset, productive asset	activo productivo
performing loan	préstamo productivo
permanent asset(s), capital asset(s), fixed asset(s), tangible asset(s)	activos fijos
personnel efficiency, staff efficiency	eficiencia del personal, rendimiento del personal
personnel expenses	gastos de personal
personnel time ratio	ratio del tiempo del personal
petty cash	caja chica
physical assets	activos físicos
planning process	proceso de planificación
pledge (to)	empeñar, pignorar, dar en prenda
pledging	empeño, pignorción, cesión en garantía
portfolio	cartera
portfolio at risk	cartera en riesgo, cartera con riesgo, cartera a riesgo
portfolio growth	crecimiento de la cartera
portfolio in arrears	cartera en mora, cartera morosa, cartera vencida
portfolio income	rentabilidad de la cartera
portfolio management	gestión de la cartera, administración de la cartera
portfolio quality	calidad de la cartera
portfolio reports	reportes de la cartera, informes de la cartera
portfolio system	sistema de manejo de la cartera
portfolio yield, yield on (loan) portfolio	rendimiento de la cartera
positive rate of interest	tasa de interés positiva
post a entry (to)	registrar un asiento
post-closing trial balance	balance de comprobación post-cierre
poverty levels	niveles de pobreza

practitioners (<i>MFI practitioners</i>)	expertos (<i>en microfinanzas</i>), profesionales (<i>de las microfinanzas</i>)
pre-engagement stage (<i>audit</i>)	etapa de pre-compromiso (<i>auditoría</i>)
preliminary savings	ahorros preliminares
prematured loan	préstamo exigible antes de su debido tiempo
prematurating, acceleration of maturity	exigibilidad anticipada
prepaid expenses	gastos pagados por adelantado
prepayment	prepago, pago anticipado
present value (worth), current value	valor presente
present worth of a stream of future income	valor presente de una corriente de ingresos futuros
present worth of an annuity factor	valor presente de una anualidad
previous year	ejercicio anterior
price control	control de los precios
price level accounting, general price level accounting	contabilidad indexada al nivel general de precios
pricing structure	estructura de precios
principal (<i>loan</i>)	principal (<i>préstamo</i>)
principal overdue (<i>loan</i>)	principal vencido (<i>préstamo</i>)
principal payment (<i>loan</i>)	pago del principal (<i>préstamo</i>)
private lender, moneylender	prestamista privado de dinero, usurero
proceeds	producto, monto, ganancias, beneficios
processing fee	comisión de procesamiento
product indexing rate	tasa de indexación de los productos
productive asset, performing asset	activo productivo
productivity	productividad
profit	ganancia(s), utilidad, beneficio
profit and loss account, profit and loss statement (UK), income account, income statement (US)	estado de ganancias y pérdidas, estado de resultados
profit center	centro de utilidades
profit margin	margen de utilidad
profit sharing	participación en las utilidades
profit, earnings	utilidad, ganancia, beneficio
profitability	rentabilidad
profitability index	coeficiente de rentabilidad

profitability ratio	ratio de rentabilidad
profitable	rentable
proforma financial statements	estados financieros proforma
program evaluation and review technique-(PERT)	técnicas de revisión y evaluación de programas-(PERT) (<i>investigación de operaciones</i>)
projected cash flow	flujo de fondos proyectado
promissory note	pagaré
promotion (<i>staff</i>)	ascenso
property and equipment (<i>balance sheet</i>)	propiedad y equipo (<i>balance general</i>)
provision (<i>income statement</i>)	provisión (<i>estado de resultados</i>)
provision of financial services, delivery of financial services	prestación de servicios financieros
provisioning	aprovisionamiento, constitución de provisiones
provisioning policy	política de constitución de provisiones
prudential ratio	ratio conservador, razón conservadora
prudential standard	normas conservadoras
purchase price	precio de compra, precio de adquisición

Q

qualified opinion (<i>audit</i>)	opinión calificada (<i>auditoría</i>)
quick assets, liquid assets	activos líquidos, activos disponibles
quick ratio, acid test ratio	ratio de liquidez rápida, razón rápida, prueba ácida, razón ácida, índice ácido, índice corriente
quote a interest rate (to), set an interest rate	fijar una tasa de interés
quoted interest rate	tasa de interés fijada, tasa de interés anunciada, tasa de interés establecida, tasa de interés cotizada

R

raise funds (to)	solicitar fondos, obtener fondos, conseguir fondos
rating	clasificación, evaluación, <i>rating</i>
rating agency	agencia de clasificación de valores
ratio	ratio, razón, índice, coeficiente, relación, proporción, tasa
ratio analysis	análisis mediante ratios
raw materials	materia prima
real effective interest rate	tasa de interés efectiva real
real interest rate	tasa de interés real
receivables	cuentas o documentos por cobrar
recognize, record (to) (an operation)	registrar (una operación)
reconcile (to)	conciliar
reconciliation account	cuenta de conciliación
reconciliation item (<i>accounting</i>)	partida de conciliación (<i>contabilidad</i>)
record, recognize (to) (an operation)	registrar (una operación)
recovery, recuperation	recuperación
recovery rate	tasa de recuperación
recurrent costs, expenses	costos recurrentes
redeemable in cash	redimible en efectivo
refinancing	refinanciación
regulated financial institutions	institución financiera regulada, institución financiera formal
regulation	reglamentación, norma, regulación, disposición, reglamento, regla
regulator	regulador, organismo de control
remaining useful life	vida útil restante
remittance	remesa, envío de fondos
reimbursement	reintegro
renewal of credit	renovación de un crédito
rental expenses	gastos de alquiler
repay (to) (<i>a loan</i>)	reembolsar, cancelar (<i>un préstamo</i>)
repayment, payment	reembolso, pago, recuperación, amortización, devolución

repayment conditions	condiciones de reembolso
repayment frequency	frecuencia de reembolso
repayment history	historia de pagos
repayment rate	tasa de reembolso
repayment schedule, amortisation schedule (US : amortization)	calendario de reembolsos, cronograma de pagos
repayment stream	corriente de reembolsos
repeat clients	clientes que han recibido más de un préstamo
repeat loan	préstamo renovado
replacement cost, current cost	costo de reemplazo
replacement value	valor de reemplazo
reporting system	sistema de información contable
repossessed collateral	colateral embargado
reprice its liabilities (to)	modificar la remuneración de sus pasivos
required rate of return	tasa de retorno requerida, tasa de rendimiento requerida
reschedule (to)	reprogramar
rescheduled loan	préstamo reprogramado
rescheduling (<i>of a loan</i>)	reprogramación (<i>de un préstamo</i>)
reschedule of delinquent loans (to)	reprogramación de préstamos morosos
reserves, allowance (<i>balance sheet</i>)	reservas (<i>balance general</i>), asignación, prestación, indemnización, pensión
reserves for possible losses (<i>income statement</i>)	reservas para riesgos de incobrabilidad (<i>estado de resultados</i>)
reserves in central bank	reservas en el banco central
residual value	valor residual
restricted funds	fondos restringidos
restricted resources	recursos restringidos
restructured loan	préstamo reestructurado
retail MFI	institución de microfinanzas de primer piso
retained earnings	utilidades retenidas, utilidades no distribuidas
retained earnings statement	estado de utilidades retenidas
retained net surplus (deficit)	utilidad neta retenida (pérdida)
retention rate	tasa de retención de clientes
return on assets (ROA)	rendimiento del activo, retorno sobre activos

return on equity (ROE)	rendimiento del patrimonio, rendimiento del capital propio, retorno sobre el capital
return on investment (ROI)	rendimiento de la inversión, retorno sobre la inversión
return on performing assets, yield on performing assets returns	rendimiento de los activos productivos, retorno sobre los activos productivos rendimiento, ganancia, retorno, ingresos
revaluation	revaluación, revalorización
revenues	ingresos
reversal of amortisation and provisions (US : amortization)	reversión de amortizaciones y provisiones
reversal policy	política de reversión
reversing entries	asientos de reversión
review (to)	revisar
revolving credit	crédito revolvente, crédito renovable, crédito rotativo
risk capital	capital de riesgo
risk management	administración de riesgos
rotating savings and credit association (ROSCA)	asociación de ahorro y crédito rotativa
rounding mechanisms	mecanismos de redondeo
runner, messenger, courier	mensajero
running costs	costos corrientes, gastos corrientes, gastos de funcionamiento

S

salaries	remuneraciones, sueldos, gastos de personal
sale of assets	venta de activos
sale of investments, (sale of equity investments)	venta de inversiones (venta de acciones)
savers	ahorristas
saving(s)	ahorros
savings accounts	cuentas de ahorro
savings and loan association	asociación de ahorro y crédito
savings bank	caja de ahorros
savings mobilization	movilización de ahorros
savings outreach	cobertura de los ahorros
savings outstanding	ahorros pendientes, ahorros vigentes
savings products	productos de ahorro
scheduled installments	cuotas programadas
scope of the audit	envergadura de la auditoría
screening	selección
seasonal credit, crop credit	crédito estacional, crédito de campaña
second tier bank	banco de segundo piso
secure a loan (to)	garantizar un préstamo
secured debt	deuda garantizada
seed funding	financiamiento inicial, capital semilla
self-help group	grupo de autoayuda
self-sufficiency	autosuficiencia
self-sufficiency indicators	indicadores de autosuficiencia
self-sufficient	autosuficiente
self-sustaining	autosostenible
senior manager	gerente general
sensitivity analysis	análisis de sensibilidad
service charge	comisión por servicios bancarios
set an interest rate (to), quote an interest rate (to)	fijar una tasa de interés
shadow interest rate	tasa de interés referencial

shadow price	precio referencial, precio sombra
shadow price of funds	precio referencial de los fondos, precio sombra de los fondos
share	acción
shareholder's capital, shareholder's equity, shareholder's funds, owners' equity, common stockholder equity	capital social, capital contable, capital de los dueños, participación de los propietarios, fondos propios de la empresa
shareholder, stockholder	accionista
shortfall	déficit
short-term debt, current debt	deuda a corto plazo, deuda corriente
short-term investments	inversiones a corto plazo
short-term loans	préstamos a corto plazo
short-term paper	documento comercial a corto plazo, título valor a corto plazo
sight deposit, demand deposit, cash deposit	depósito a la vista
sight draft	letra a la vista
simple interest	interés simple
single end-of-term payment	reembolso final
single entry accounting	contabilidad por partida simple
soft loan	préstamo blando
solidarity group, joint liability group	grupo solidario
solidarity group lending	préstamos a grupos solidarios
solvency	solvencia
sources and uses of cash	fuentes y usos de fondos
special purpose audit	auditoría especializada
spread	margen diferencial
spread interest payments (to)	escalonar el pago de intereses
staff	empleados, funcionarios
staff attrition	deserción del personal
staff compensation	remuneración del personal, compensación del personal
staff costs	costos de personal
staff development	desarrollo del personal
staff incentive	incentivos al personal
staff members	integrantes del personal

staff productivity	productividad del personal
staff productivity ratio	ratio de productividad del personal
staff retraining	reentrenamiento del personal
staff training	capacitación del personal, entrenamiento del personal
staff turnover	rotación del personal
staffing	asignación de personal, dotación de personal
standards for financial reporting (<i>see also</i> Financial standards)	normas aplicables a la información financiera
starting fiscal year	ejercicio inicial
start-up costs	gastos de establecimiento, gastos iniciales
stated loan rate, stated interest rate	tasa de interés establecida
statement of account	estado de cuenta
statement of change in financial position, change in financial position	estado de cambios en la situación financiera, estado de flujos de efectivo
stockholder, shareholder	accionista
straight-line depreciation (<i>asset</i>)	método de depreciación en línea recta, método de depreciación lineal o constante (<i>activos</i>)
strategic planning	planificación estratégica
strengthening	fortalecimiento, consolidación
subledger, subsidiary ledger (<i>accounting</i>)	mayor auxiliar (<i>contabilidad</i>)
subsidised credit (US : subsidized)	crédito subsidiado
subsidized funding	fondos subsidiados
subsidy adjustment	ajuste del subsidio
subsidy dependence index	índice de dependencia de los subsidios
subsidy, grant	subsidio, donación
sum of the years digit method, sum of the year digit depreciation method (<i>asset</i>)	método de depreciación de la suma de los dígitos de los años (<i>activo</i>)
summarized financial statements	estados financieros condensados
summary balance sheet	balance general condensado
summarized income statements	estados de resultados condensado
supervision	supervisión, control
surplus	superávit, excedente, sobrante, exceso
suspense account	cuenta de orden
sustainable	sostenible
sustainability	sostenibilidad, viabilidad

T

tangible asset, fixed asset, capital asset, permanent asset	activo fijo
target capital structure	estructura de capital objetivo
tax	impuesto
tax allowances	crédito fiscal, exoneración fiscal
tax audit	auditoría fiscal
tax base	base gravable, base del impuesto
tax expenditures	gastos fiscales
tax incentive	incentivo fiscal
tax liability	deuda fiscal, compromiso fiscal
tax rate	tasa del impuesto, tasa fiscal
tax system	régimen fiscal
tax write-off	deducción fiscal, descuento
technical assistance	asistencia técnica
technical insolvency	insolvencia técnica
technical reserve (<i>insurance</i>)	reserva técnica (<i>seguros</i>)
teller	cajero
term deposit	depósito a plazo
term in months, months to maturity	plazo en meses, número de meses hasta el vencimiento
term loan	préstamo a mediano y largo plazo
term of a loan	plazo de un préstamo
terms of a loan	condiciones de un préstamo
test of control (<i>audit</i>)	prueba de control, prueba de procedimientos (<i>auditoría</i>)
tests of details (<i>audit</i>)	control de detalles (<i>auditoría</i>)
time allocation studies	estudios de asignación de tiempo
time deposit	depósito a plazo
time-series analysis	análisis cronológico
timing	elección del momento, cronometraje
title (legal)	título, derecho (legal)
too much liquidity/cash	exceso de liquidez
trade credit	crédito comercial

transaction (<i>accounting</i>)	operación, transacción (<i>contabilidad</i>)
transaction cost	costo de transacción
transaction entry	asiento de una operación
transaction report	reporte de operaciones
transactions ledger	registro de operaciones
transfer price	precio de traspaso
transportation expenses	gastos de transporte
travel advances	anticipos para viajes
travel and transportation expenses	gastos de viajes y movilidad
treasury bills, treasury notes	bonos del tesoro
trend analysis	análisis de tendencias
trial balance	balance de comprobación
true and fair view (of the financial position)	fidelidad (de la situación financiera)
trustworthiness	confiabilidad
turned in cash (to be)	convertido a efectivo (ser)

U

unaccounted	no contabilizado, no registrado, no explicado
unadjusted trial balance	balance de comprobación no ajustado
unallocated	no asignado
uncalled capital	capitales no solicitados (para su reembolso)
uncollectable portfolio	cartera irrecuperable
undepreciated book value	Valor en libros no depreciado
undercapitalised (US : undercapitalized)	subcapitalizado, descapitalizado
unearned revenue	ingreso no ganado, rentas diferidas
unit cost	costo unitario
unqualified opinion (<i>audit</i>)	opinión sin reservas, sin restricción (<i>auditoría</i>)
unrecoverable loan	préstamo no recuperable
unrecovered loan	préstamo irrecuperable
unrestricted funds	fondos sin restricción
unsecured debt	deuda no garantizada
upcoming maturing time deposits	depósitos a plazo próximos a vencer
up-front fee	comisión inicial, comisión al inicio
up-front interest payment	interés pagado por adelantado, interés pagado al inicio
up-front savings	depósito de ahorros inicial
useful life	vida útil, vida de servicio

V

valor of net outstanding loan portfolio	valor de la cartera de préstamos vigente neta
variable cost ratio	ratio del costo variable
variable operating cost	costo operativo variable
variance analysis	análisis de variaciones
vehicle logbook	registro vehicular
vehicle operating costs	costos operativos de vehículos
venture capital	capital de riesgo, capital especulativo
village bank	banco comunal
village banking	sistema de bancos comunales
village banking methodologies	metodologías de banca comunal
voluntary deposit	depósito voluntario
voluntary savings	ahorros voluntarios
voucher	comprobante, recibo

W

wage	salario, jornal
wage bill	masa salarial
wage costs	costos salariales
warrant (finance)	warrant
wasting asset	bienes agotables
wear and tear (of building)	uso y desgaste (de un edificio)
weekly payment	pago semanal
weighted average cost of capital	promedio ponderado del costo de capital
withdrawal	retiro
work in progress, construction	trabajo en proceso
workflow	desarrollo de las operaciones, flujo de trabajo
working capital	capital de trabajo, capital de operación
working capital loan	préstamo para capital de trabajo
working capital ratio, current ratio	ratio de liquidez general
working in process inventory	inventario en proceso
working table, management report, management chart, performance chart	reporte administrativo, diagrama administrativo, cuadro de desempeño
write off (to)	castigar (una deuda)
write off frequency	frecuencia de los castigos
write off rate	tasa de préstamos castigados, tasa de cartera castigada
written-off loan, loan write-off	préstamo castigado, castigo

Y

year-end accounts	cuentas de fin de año
yield curve	curva de rendimiento
yield gap	intervalo de rendimiento
yield on (loan) portfolio, portfolio yield	rendimiento sobre la cartera de préstamos
yield on performing assets, return on performing assets	rendimiento sobre los activos productivos
yield on portfolio	rendimiento sobre la cartera
yield to maturity	rendimiento al vencimiento

Z

zero based budgeting (ZBB)	presupuesto en base cero (PBC)
zero tolerance (for delinquency)	“tolerancia cero” (a la morosidad)
